

Следующей трудностью является перевод безэквивалентной лексики. В переводе юридического текста переводчик очень часто сталкивается с понятиями, характерными сугубо для правовой культуры конкретного государства и языка, поэтому часто имеет место буквальный перевод. Именно реалии и представляют наибольшую сложность для переводчика, поскольку для перевода таких языковых единиц необходимо приобрести фоновые знания о культуре и традициях страны.

Проблема многозначности юридического языка оказывается еще одним из самых сложных аспектов перевода юридической лексики. Язык закона является одним из самых многозначных языков с большим количеством юридических терминов, имеющих несколько значений. Очень часто в юридическом иностранном языке русские заимствования имеют совсем другое значение, чем в языке переводимого текста, что часто вводит в заблуждение переводчика. Это говорит о том, что переводчику нужно быть очень внимательным при переводе некоторых слов и словосочетаний.

Отдельно можно выделить сложность перевода юридических фразеологизмов. В обучении иноязычной юридической фразеологии следует сделать в первую очередь особый акцент на важность базового уровня языковой подготовки студента, поскольку реализация значения фразеологической единицы происходит в определенном контексте. Учитывая специфику структуры и образного переосмысления значения фразеологизма, чрезвычайно важно учитывать в каком окружении слов и в каком значении применяется тот или иной фразеологизм. От этого зависит качество и адекватность его перевода с одного языка на другой. Концепты, как правило, в разных языках подобны, но не тождественны. Так, право отражает все эволюционные процессы, происходящие в обществе. Реалии, начиная с геополитической ситуации той или иной страны, в большинстве случаев не совпадают. К тому же культурная составляющая также является неотъемлемой частью юридической фразеологии. Отсюда следует, что перевод юридической фразеологии является сложной задачей и требует профессиональной подготовки как в области права, так и в изучении иностранного языка.

Перевод юридических текстов предусматривает комплексную обработку юридического текстового материала по содержанию и по принятой фразеологической терминологии, поэтому одного только знания иностранного языка не достаточно для достижения полноценной эквивалентности при переводе юридических терминов в сфере уголовно-правовых явлений. По этим причинам, существует необходимость тщательного изучения правовых понятий и институтов, описываемых термином.

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО И СТАТУСНОГО ПОТЕНЦИАЛА АКАДЕМИЧЕСКОЙ СТЕПЕНИ МАГИСТРА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМИ ЯЗЫКАМ

Малевич В. Г., Белорусский государственный педагогический университет им. М.Танка

Национальный социокультурный и международный статусный потенциал Болонского процесса во многом связан с уровнем владения несколькими иностранными языками. Это условие является обязательным правилом коммуникативной компетенции при получении связанных дипломов «Болонский магистр» одновременно в двух европейских университетах.

Наиболее востребованными на рынке интеллектуального труда и социального управления стран ЕС являются профессионально подготовленные специалисты с академической университетской степенью «Болонский магистр», которые имеют широкий спектр социокультурных навыков стран обучения, профессиональные знания, ориентированные на социальные перемены в глобальном международном сотрудничестве и, несомненно, свободно владеющие несколькими иностранными языками.

Однако статусный потенциал академической степени «Болонский магистр» не равензначен в различных странах как Европы, так и Азии. Это должно учитываться в системе подготовки иностранных магистрантов, в том числе и при разработке методик образовательного процесса на двух иностранных языках.

Ведущие европейские университеты и официальные структуры ЕС позиционируют академическую степень магистра как квалификационную степень профессионально подготовленного специалиста-эксперта. Предполагается, что обучение проведено по индивидуальному плану профессиональной ориентации и выполнены все нормативы по получению академических кредитов Болонского стандарта. Эти специалисты владеют методологией опоры на мировые профессиональные достижения в широком спектре деятельности. Они, как правило, имеют навыки выполнения научного исследования в своей и смежных областях знаний и владеют всем полем современных информационных технологий и механизмами принятия решений. Дополнительно к этому ведущие европейские программы магистерской подготовки предусматривают обучение владению методами структурного системного анализа, переговорным процессом на нескольких иностранных языках и аналитическими навыками принятия сопоставительных решений в условиях постоянной адаптации к заметной динамике процессов глобализации.

В то же время в странах СНГ академическая степень магистра и ее творческий потенциал профессиональной конкурентоспособности практически не имеют значимого уровня интеллектуальной статустности. Все ограничивается лишь признанием магистерского диплома как второй ступени университетского образования. Даже после присоединения к Болонскому процессу не все государства СНГ приняли необходимые нормативные решения и не провели юридическое регулирование по приданию на практике академической ученой степени «Болонский магистр» статуса высокопрофессионального специалиста с индивидуальной исследовательской и аналитической подготовкой.

Известно, что статус высокой конкурентоспособности степени Болонского магистра со всеми юридическими и социально-экономическими гарантиями подтвержден во многих странах на законодательном уровне. Такая практика более пяти лет существует в КНР и США (аналог — Стенфордский магистр), а также используется практически во всех ведущих странах ЕС. Эти особенности и перспектива профессионального владения несколькими иностранными языками является привлекательной мотивационной базой для обучения в западных университетах большого числа иностранных студентов.

Так, в КНР значительно усилено государственное регулирование подготовки специалистов с академической степенью «Болонский магистр», владеющих европейскими иностранными языками. Китайские магистранты сегодня в Англии, Германии и Франции составляют большинство среди иностранных учащихся и в силу ряда социальных гарантий и условий, заметно адсорбируют среду иностранных граждан, стремящихся получить магистерскую подготовку в Республике Беларусь. В университетах Китая сегодня функционируют десятки агентств из Германии, Франции и США по распределению мест и субсидий для студентов на весь срок магистерской подготовки за рубежом, в том числе и для углубленного изучения нескольких иностранных языков. Вариативность обучения иностранным языкам формирует новые социальные перспективы профессиональных ориентаций активных членов глобального сообщества и заметно расширяет сферу их межкультурных коммуникаций.

В глобализирующемся мире открытого международного взаимодействия и культурного сотрудничества академическая степень «Болонский магистр» является интеллектуальным инструментом и сильным фактором построения общества знания и воспроизводства человеческого капитала.

Подготовка кадров высшей квалификации в цепи «бакалавр-магистр-доктор наук», владеющих несколькими иностранными языками, является стержнем государственных программ большинства европейских стран, становится фактором интеллектуального роста населения и базой формирования конкурентной стратегии инновационных университетов.

Именно на базе международного сотрудничества и академического партнерства, а также университетской мобильности сегодня наиболее интенсивно развиваются позитивные тренды в сфере магистерской подготовки. Они основаны на свободном владении несколькими иностранными языками, что является базой формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции и личной интеллектуальной конкурентоспособности.